

Reversing the Gaze

Titles in the **Other Voices of Italy** series:

Geneviève Makaping, *Reversing the Gaze: What If the Other Were You?* Translated by Giovanna Bellesia Contuzzi and Victoria Offredi Poletto

Dacia Maraini, *In Praise of Disobedience: Clare of Assisi*.  
Translated by Jane Tylus

Adrián N. Bravi, *My Language Is a Jealous Lover*. Translated  
by Victoria Offredi Poletto and Giovanna Bellesia Contuzzi



**Other Voices of Italy: Italian and Transnational  
Texts in Translation**

Editors: Alessandro Vettori, Sandra Waters, Eilis Kierans

This series presents texts of any genre originally written in Italian with the aim of introducing new or past authors, who have until now been marginalized, to an English-speaking readership. It also highlights contemporary transnational authors as well as writers who have never been translated or who were translated in the past but need a new translation. The series focuses on the translator as a crucial figure for the dissemination of art and knowledge, increasing the appreciation of translation as an art form that enhances cultural diversity.

The current book encompasses all of these qualities and thus is the perfect text to launch the series. It was written by a transnational author who learned Italian after she arrived in Italy in her twenties and was published at the beginning of her career in 2001. It has been out of print in the original for the past few years and has never been available to an English-speaking audience until now. Its translation is the fruit of a collaboration between two academic women who have devoted part of their scholarly careers to the art of translation. The subject matter of *Reversing the Gaze: What If the Other Were You?* speaks of marginalization, exclusion, and, eventually, inclusion. Its publication comes at a time that beckons a reevaluation of the text, however, with a new revised edition of the Italian original and a documentary film on the author that are both coming out in 2022. We are grateful and elated to publish it as the first volume of our new series!



# Reversing the Gaze



*What If the Other Were You?*

GENEVIÈVE MAKAPING

Edited by Simone Brioni

Translated by Giovanna Bellesia Contuzzi  
and Victoria Offredi Poletto



Rutgers University Press

New Brunswick, Camden, and Newark, New Jersey

London and Oxford, UK

Rutgers University Press is a department of Rutgers, The State University of New Jersey, one of the leading public research universities in the nation. By publishing worldwide, it furthers the University's mission of dedication to excellence in teaching, scholarship, research, and clinical care.

978-1-9788-3469-9 (cloth)

978-1-9788-3468-2 (paper)

978-1-9788-3470-5 (epub)

Cataloging-in-publication data is available from the Library of Congress.

LCCN 2022011753

A British Cataloging-in-Publication record for this book is available from the British Library.

Copyright © 2023 by Giovanna Bellesia Contuzzi and Victoria

Offredi Poletto

All rights reserved

No part of this book may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, or by any information storage and retrieval system, without written permission from the publisher. Please contact Rutgers University Press, 106 Somerset Street, New Brunswick, NJ 08901. The only exception to this prohibition is “fair use” as defined by U.S. copyright law.

References to internet websites (URLs) were accurate at the time of writing. Neither the author nor Rutgers University Press is responsible for URLs that may have expired or changed since the manuscript was prepared.

∞ The paper used in this publication meets the requirements of the American National Standard for Information Sciences—Permanence of Paper for Printed Library Materials, ANSI Z39.48-1992.

[www.rutgersuniversitypress.org](http://www.rutgersuniversitypress.org)

Manufactured in the United States of America

To my mother  
To "my people"  
To the margin

